

Collision of Confucianism, Taoism and Christian Ideas:

a Comparative Study of Culture Communication Sense of Pearl S. Buck and

Lin Yutang

Collision entre le confucianisme, le taoïsme et les idées chrétiennes:

Comparaison de la conscience de la diffusion culturelle de Pearl Buck et

celle de Lin Yutang

基督教思想與儒道傳統的碰撞

——賽珍珠與林語堂文化傳播意識的比較

Yang Min

楊 敏

Received 16 June 2005; accepted 14 August 2005

Abstract Pearl S. Buck and Lin Yutang differ in their culture communication sense. Through the comparative study of their subject choice and creation of hero or heroine's fate, the author points out that Lin Yutang emphasizes on the spread of Chinese culture to westerners, while Pearl S. Buck expresses more western thoughts and Christian ideas.

Key words: Pearl S. Buck, Lin Yutang, culture communication sense, Confucianism, Taoism, Christian ideas

Résumé Pearl Buck et Lin Yutang diffèrent dans la conscience de la diffusion culturelle exprimé dans leurs oeuvres. Cet article signale, par la comparaison des sujets et de la destinée des personnages dans les oeuvres de ces deux écrivains, que Lin Yutang met l'accent sur la diffusion du confucianisme et du taoïsme vers les Occidentaux tandis que Pearl Buck propage davantage les notions occidentales et les idées chrétiennes.

Mots clés: Pearl Buck, Lin Yutang, la conscience de la diffusion culturelle, le confucianisme et le taoïsme, les idées chrétiennes

摘 要 賽珍珠和林語堂在作品中表現的文化傳播意識不盡相同，本文通過兩位作家在選題與人物命運安排上的差異，指出林語堂重在向西方人傳播中國的儒道思想，而賽珍珠則更多地宣揚了西方觀念和基督教思想。

關鍵詞: 賽珍珠；林語堂；文化傳播意識；儒道思想；基督教思想

以中國題材創作問鼎諾貝爾文學獎的美國女作家賽珍珠和用英文向西方人介紹中國的林語堂在生活背景和創作經歷中有諸多相似之處。

賽珍珠於 1892 年出生美國弗吉尼亞州西部的鄉村，而林語堂於 1895 年出生于福建漳州城內。賽珍珠的父母是傳教士，因此，在她三個月

大的時候就被父母帶到中國，在中國生活了近四十年；林語堂的父亲也是傳教士，母親是基督教信徒，所不同的是賽珍珠的父母是到中國傳教的美國人，而林語堂的父亲則是在中國傳教的中國人，而林語堂自青年到老人在美國也生活了三十多年。賽珍珠以中國題材創作了以《大地》為代

表的大量小說，並因此獲得 1938 年的諾貝爾文學獎；而林語堂也是以中國題材創作了以《京華煙雲》為代表的一批小說，並因此獲得諾貝爾文學獎提名。賽珍珠熱愛著中國及中國的文化，並稱中國是她的第二故鄉。她病逝後，按其遺願，墓碑上只鐫刻“賽珍珠”三個漢字。而林語堂也是如此，他陶醉在中國文化的氛圍裏，並以自己是一個中國人而自豪，他還在紐約成功地發明第一部中文打字機，並且成功研究出簡易的輸入法，也就是後來國人使用中文打字的第一種輸入法。1965 年，七十歲的林語堂回到臺灣定居，終於葉落歸根，回到祖國的懷抱。

兩位作家對於向世界人民宣傳中國文化都起到了巨大的推動作用。史學家小詹姆士·湯姆森（James C. Thomson Jr.）在“賽珍珠百年誕辰國際研討會”上的發言曾指出：“從 13 世紀的馬可·波羅以來，歷史上還未曾有哪位西方作家象賽珍珠這樣對這麼多人產生過這樣的影響。”¹美國前總統尼克森也稱讚她的作品為“一座溝通東西方文明的人類的橋樑”……同時承認，“在很大程度上，正是由於有了賽珍珠，一代代美國人才帶著同情、熱愛、尊敬的目光看待中國人”。² 她的作品還被多次搬上美國銀幕，如 1938 年米高梅電影公司出品的《大地》和 2001 年由美國環球公司和北影廠合拍的《庭院裏的女人》。

而林語堂用英文完成的成名作及代表作《吾國吾民》，讓外國人看到了中國人的真實形象。該書暢銷全美，並被譯成多種歐洲文字，至今到中國旅遊、工作的西方人仍會通過該書來瞭解中國和中國人。

雖然賽珍珠和林語堂都畢生致力於中西文化的傳播與交流，而兩人在作品中所流露的文化意識仍存在較大差異，本文將從兩位作家的選題和人物命運安排兩個方面來分析賽珍珠和林語堂的文化傳播意識的異同，

1. 賽珍珠的農民題材與林語堂的名門題材之比較

¹姚君偉. 文化相對主義：賽珍珠的中西文化觀[M]. 東南大學出版社, 2001: 6.

²張弘等. 跨越太平洋的雨虹——美國作家與中國文化[M]. 寧夏人民出版社, 2002: 217.

賽珍珠一生以各種形式創作出版了約一百部作品。在她最主要的代表作《大地》(1931)、《母親》(1934)、《離鄉背井》、《戰鬥的天使》(1936)中，都著重描寫了中國農村和農民的艱苦生活與奮鬥精神，以及她自己和父母生活在中國人民中間的各種感受與情趣。賽珍珠於 1938 年榮獲諾貝爾文學獎的作品《大地》對中國農民生活進行了史詩般真切而材料豐富的描述。

她的這一選題事實上在當時遭到了很多中國學者的不滿和質疑。他們認為賽珍珠描寫中國農民所遭受的苦難，不利於西方人對中國和中國人形成正確的認識，不利於中國古老文明的對外傳播。而事實並非如此。如《大地》就是以中國安徽和南京為背景，敘述了一個叫王龍的普通農民，為獲得自己幸福的命根子——土地，而辛勤勞作，終於從農民變成地主的故事。《母親》中的主人公是個沒名沒姓的中國農村婦女，丈夫離家出走，丟下瞎婆婆和三個孩子。五年後，當“母親”準備與替地主收租的管家開始新生活時候，卻又受到管家的冷落，而後災難接踵而來，女兒眼睛全瞎，被折磨而死，兒子因參加共產黨而被處決，而“母親”仍然為了生存而不停地努力前行，最後隨著孫子的出生重新獲得了生存的精神支柱。

林語堂代表作品之一，曾獲諾貝爾文學獎提名的長篇小說《京華煙雲》則向中外讀者展示了曾、姚、牛京城三大望族從庚子年義和團之亂到抗日戰爭全面爆發期間的興衰沉浮。無疑，林語堂如此的選材與他的生活環境是密切相關的，而同時，也張顯了作者傳播民族文化的意旨。在作品的許多細節描寫中，作者的這一意旨也同樣得到了體現。如書中第二十一章，富賈之女姚木蘭嫁儒官之子曾蓀亞，號稱宣統元年京城最大的一場婚禮。林語堂對婚禮的準備、喜宴、鬧洞房，翌日新娘子“敬茶”、“會親戚”，第四日新娘回門的禮儀都做了詳實的描述。其中木蘭的嫁妝“按先後順序是金、銀、玉、首飾、臥房用具、書房的文房四寶等物，古玩、綢緞……”³

林語堂對於日常生活習俗的詳盡的描寫，並不是毫無意圖的，這些描寫“超出了小說人物或事件敘述的背景知識的需要，有‘文化人類學’的特

³張振玉漢譯. 林語堂著. 京華煙雲[M]. 《林語堂名著全集》第一卷. 東北師範大學出版社: 1994: 374.

點，文本中對某些習俗現象的描寫，有一種民俗整理和完整敘述的傾向。”“因此小說中最值得看的是歷史大舞臺後面的‘中華民族文化’。”⁴

儘管賽珍珠和林語堂由於各自生活環境的不同，在題材的選擇上有所差異，但在向西方讀者介紹中國文化這一點上，兩人的意旨是一致的。

2. 賽珍珠與林語堂作品中人物命運的比較

賽珍珠和林語堂在題材選擇上的不同並不能說明他們在傳播中華文化意旨上的差異，而在小說人物命運的安排上，賽珍珠與林語堂則表現出了不同的文化傳播意識。這裏試比較林語堂《京華煙雲》中的姚木蘭和賽珍珠《群芳亭》中的吳太太和的命運之不同並從文化傳播的角度試分析其差異產生的原因。

林語堂筆下的姚木蘭生活在 19 世紀末 20 世紀初的中國北京。這是一個中西方文化交匯、傳統觀念和現代意識碰撞的時期。生活在這個時代的女子，掙扎於傳統與新知的交匯之中，還經受著亂世的社會動盪帶來的人生苦痛，最能體現這一時期女性複雜的思想狀況的就是姚木蘭的婚戀。而這其中正充分體現了林語堂要在作品中做傳達的道家思想和儒家倫理。

京城大富商之女姚木蘭曾被儒官之家曾家所救，受父母之命，與曾家老三蓀亞定下婚約。因此，在木蘭看來，她與曾蓀亞的婚姻本是命中註定的。可就在正式提親前不久，木蘭與才華橫溢的貧家青年孔立夫偶然相遇，相互愛慕。雖然那個時代的姚木蘭已經受一些西洋文化影響，這也正是她和孔立夫互生愛慕的原因。但中國儒家思想和傳統道德中的“三綱”“五常”“三從”“四德”思想多少世紀以來代代相傳，早已成了中國社會倫理道德的支柱，在“知恩圖報”“父為子綱”的儒家道德規範之下，木蘭坦然接受了命運的安排，並沒有為自己的愛情抗爭，而是表現出道家特有的“超然”、“淡定”，把對孔立夫的愛深埋在內心。

“姚木蘭的一生‘順其自然，在順應中求得把

握；寬懷處世，在寬懷中獲得堅韌；承受生命的不幸，在喜歡承受中贏得感奮和超越’。姚木蘭所體現的已不僅是‘道’的範疇，而且是‘彙集了林語堂對道、儒、佛以及基督教等多種宗教文化思想的多重理解’的理想化人生狀態，是林語堂所理解的中西文化的理想人生。木蘭承載了林語堂向外國人介紹精深的中國文化的目的和作用。”⁵

賽珍珠筆下的吳太太同樣是一個名門望族家庭中的一員。她與木蘭一樣聰明、能幹，治家有方，體現了中國女性的傳統美德。而在她四十歲生日後，她向大家宣佈要開始為自己考慮，並為丈夫納妾，把自己的肉體還給自己，而不再任由她並不愛的丈夫擺佈。

賽珍珠對吳太太命運的安排就足以體現她所傳達的西方的文化觀念及女權思想，另一個人物修士安德魯在書中的出現更強化了賽珍珠的傳教意識。吳太太本是請安修士教其三子英語，卻在與其的接觸中激發了自己內心的女性意識，與其產生了心靈上的契合。可以說，安修士是“改變吳太太命運的人。安修士是作者心中善良的美國民族、優秀的西方文化的完美化身。他有英俊的外貌，魁梧的身材，淵博的學識，博大的胸懷和無私奉獻的崇高品質。沒有安修士，就沒有吳太太的新生。這兩個形象反映出作者追求東西方文化融合的理想……也帶上了濃厚的說教意味。”⁶

此外，賽珍珠作品《大地》的主人公王龍從一個貧困低微的中國農民發展到一個富裕的、有影響的地主，也是美國個人奮鬥精神的一個縮影。賽珍珠筆下的中國人再次具有了西方思想。

綜上所述，賽珍珠與林語堂雖然都是在進行中國題材的創作，但通過人物命運表現出來的文化傳播意識卻是不盡相同的。林語堂重在向西方人灌輸中國的儒道思想，而賽珍珠為其中國土地上的人物賦予了更多的西方觀念和基督教思想。

3. 結論

本文通過對賽珍珠與林語堂作品題材的比

⁴高鴻. 跨文化的中國敘事——賽珍珠、林語堂、湯亭亭為中心的討論[D]. 上海三聯書店, 2005: 142, 178.

⁵高鴻. 跨文化的中國敘事——賽珍珠、林語堂、湯亭亭為中心的討論[D]. 上海三聯書店, 2005: 137.

⁶餘嘉. 從《群芳亭》看賽珍珠創作中的後殖民傾向[J]. 江西師範大學學報(哲學社會科學版), 2004, 第 1 期 77.

較，指出兩位元作家雖寫作視角不盡相同，但都致力於向西方人傳播中國文化；而通過兩人作品中人物命運的比較，指出兩人的文化傳播意識由於受各自文化背景的影響又存在一定差異。正如林語堂寫給自己的對聯中所說，“兩腳踏東西文化，一心評宇宙文章。”他通過其作品向西方人灌輸了中國的儒道思想；而賽珍珠在其作品中更多地賦予了人物以西方思想和基督教觀念，既向世界介紹了中國，又迎合了西方讀者，使西方讀者在異國文化中也能找到自己的影子。

作者簡介: Yang Min (楊敏), 华中师范大学外国语学院

院英语系。(湖北省華中師範大學外語學院 2004 級英研一班, 中國湖北武漢市, 430079)

E-mail: kathyang2004@tom.com